

Plaquette Licence 3 LLCER Anglais/Trilingue 2023-2024

Vous trouverez ici les informations concernant votre licence LLCER anglais/trilingue; nous vous renvoyons également au site du DEMA, <https://allsh.univ-amu.fr/departement-DEMA>.

En outre, il est **impératif** de consulter votre messagerie @etu.univ-amu.fr très régulièrement.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Chaque semestre est composé d'unités d'enseignements (UE) de 3 ou 6 crédits. Certaines UE sont composées de plusieurs éléments constitutifs d'UE (ECUE).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Il y a deux types de modalités de contrôle des connaissances et des compétences (M3C) :

- Le contrôle terminal (CT) : examen final (écrit ou oral), placé pendant la période réservée aux examens (voir [calendrier](#)). Il y a 3 sessions d'examens: au premier semestre, les examens ont lieu fin décembre-début janvier et au second semestre en mai. Enfin, il y a une session de rattrapage/seconde chance en juin-juillet.
- Le contrôle continu (CC), qui peut être partiel (CCP) ou intégral (CCI).
 - CPP : épreuve(s) en cours de semestre + examen terminal.
 - CCI : au moins trois épreuves en cours de semestre, pas d'examen terminal.

Les étudiant.e.s doivent s'informer du régime d'évaluation défini dans le descriptif des cours. Il est possible d'obtenir une dérogation en cas d'impossibilité de suivre le contrôle continu (étudiants salariés par exemple) sous certaines conditions. En cas de doute, il appartient à l'étudiant.e de se renseigner auprès de la Scolarité ou de la directrice des études (DETU LLCER anglais, Mme Sterritt, laurence.sterritt@univ-amu.fr ou DETU LLCER trilingue, Mme Kerfelec, valerie.kerfelec@univ-amu.fr).

LE JURY

Un jury se réunit en fin de semestre pour délibérer sur les résultats obtenus par les étudiant.e.s. Lui seul est habilité à prendre des décisions concernant les relevés de notes. Avant la tenue du jury, il est possible d'écrire à sa présidente (qui est votre DETU, Mme Sterritt laurence.sterritt@univ-amu.fr pour la LLCER anglais et Mme Kerfelec, valerie.kerfelec@univ-amu.fr pour la LLCER trilingue) pour signaler une situation qui pourrait mériter une attention particulière.

ATTENTION : Aucune note ne sera communiquée par les enseignant.e.s ou par les secrétariats. Les résultats seront publiés après la tenue des jurys, par la Division de l'Étudiant, sur l'Environnement Numérique de Travail (ENT).

VALIDATION ET RÈGLES DE PROGRESSION

- pour une UE : les éléments constitutifs d'UE (ECUE) se compensent au sein de l'UE
- pour un semestre : les UE se compensent au sein du semestre
- pour l'année : les semestres se compensent (ex : semestre impair à 9/20 et semestre pair à 12/20 = année validée)

Attention : *Toute absence à une épreuve d'examen (en contrôle continu ou en contrôle terminal, en première ou en deuxième session) entraîne la mention "défaillant" et empêche le calcul des moyennes, et donc la validation d'un semestre.*

Que faire en cas de non validation de l'année?

Si à l'issue de la première session d'examens du *second semestre*, votre moyenne générale de l'année est inférieure à 10/20, l'année n'est pas acquise. Dans ce cas, vous devrez repasser, pour un semestre non acquis, toutes les UE dont la moyenne est inférieure à 10/20.

Pour accéder à l'année supérieure, vous devez avoir validé l'année en cours. Dans le cas contraire, vous serez déclaré "ajourné". Néanmoins, et sur décision du jury, les aménagements suivants sont possibles: - un étudiant ajourné ayant acquis au moins la moitié des crédits de l'année peut être autorisé à présenter par anticipation certaines UE de l'année supérieure, dans une limite de 18 crédits. Il est alors déclaré ajourné redoublant (AJRE) ; - un étudiant ajourné ayant acquis au moins 80% des crédits qui constituent l'année peut être autorisé à s'inscrire dans l'année supérieure : il est alors déclaré ajourné autorisé à continuer (AJAC). L'accès à la troisième année de la licence n'est possible, sur décision du jury, que si l'étudiant a entièrement validé la première année et 80 % des ECTS de deuxième année.

OÙ TROUVER DES INFORMATIONS ?

Toutes les informations figurent sur le site internet du DEMA,
<https://allsh.univ-amu.fr/departement-DEMA>

Si la réponse à votre question ne s'y trouve pas, vous pouvez contacter:

- votre responsable d'année : M. Boileau, nicolas.boileau@univ-amu.fr
- votre DETU LLCER anglais: Mme Sterritt, laurence.sterritt@univ-amu.fr
- votre DETU LLCER tirlangue: Mme Kerfelec, valerie.kerfelec@univ-amu.fr
- la direction du DEMA : Mm Greaves, sara.greaves@univ-amu.fr

Des informations ponctuelles (absences, etc) peuvent être affichées sur le panneau d'information, D215, 2^{ème} étage, près du bureau du Département d'anglais.

Licence 3

60 crédits

Semestre 5

30 crédits

HLA5U01

Langue anglaise : Théorie et application 5

6 crédits

Responsable : Laetitia Leonarduzzi

HLA501A	Grammaire Appliquée TD 1h
HLA501B	Linguistique CM 1h
HLA501C	Phonologie CM 1h sur 6 semaines
HLA501D	Phonologie TD 1h30

M3C:

Session 1 : contrôle continu partiel (CCP) :

- Régime standard : une épreuve écrite de 2h30 en contrôle terminal (CT) qui évalue HLA501A, B et C ; une épreuve orale en contrôle continu (CC) qui évalue HLA501D.

- Régime dérogatoire : une épreuve écrite de 2h30 en contrôle terminal (CT) qui évalue HLA501A, B et C ; une épreuve orale en contrôle terminal (CT) qui évalue HLA501D.

Session 2ème chance : un oral de 1h30 (HLA501A, B, C et D).

HLA501A Grammaire appliquée (TD) (Responsable : Laetitia Leonarduzzi)

Le TD de grammaire appliquée porte sur la syntaxe de la phrase simple et de la phrase complexe. Les étudiants devront à la fin du semestre être capables de reconnaître et d'analyser les structures complexes. Les points abordés seront les suivants :

- Catégorie de mots ; composition des syntagmes ; nature et fonction des constituants de la phrase ; analyse en constituants immédiats (arbres syntaxiques).
- Les nominalisations : nominalisées en *that/zéro*, à l'infinitif, au gérondif, interrogatives indirectes et autres nominalisées en WH- ; phénomènes de transformations syntaxique (dont montée du sujet et de l'objet)
- Les propositions subordonnées circonstancielles (adverbiales) : fonctionnement, portée, types sémantiques
- Les clivées : clivées en *IT* et clivées en WH-.
- Les structures causatives et les résultatives
- Les types de discours : discours direct, indirect et indirect libre (point de vue syntaxique et énonciatif).

NB : les propositions relatives sont considérées comme déjà connues des étudiants. Il faut donc déjà savoir les reconnaître et pouvoir analyser leur fonctionnement.

Ouvrage(s) à acheter :

Aucun

Bibliographie:

- DUBOIS-CHARLIER, F. et B. VAUTHERIN, *Syntaxe anglaise*, Vuibert, 1997.
- LARREYA, P. & C. RIVIERE, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman, 2014.
- ORIEZ, S., *Syntaxe de la phrase anglaise*, PUR, 2009.

- RIVIERE, C., *Syntaxe simple : à l'usage des anglicistes*, Ophrys, 2004 (attention, pas les versions antérieures).

M3C : Voir début descriptif de l'UE

HLA501B Linguistique CM (Responsable : Laetitia Leonarduzzi)

En parallèle avec le TD, le but du CM est d'une part de fournir les bases en syntaxe qui seront nécessaires à l'application en TD, et d'autre part de donner un aperçu de différentes approches linguistiques de la syntaxe et de la phrase complexe (en particulier le structuralisme et la grammaire générative).

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie

CRYSTAL, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell Publishing Ltd, 2003.

HUDDLESTON, R. & PULLUM, K., *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge: CUP, 2002.

QUIRK, R., *et al.*, *A Grammar of Contemporary English*, Longman, 1980.

RADFORD, A., *Transformational Grammar. A First Course*, Cambridge: CUP, 1995.

M3C : Voir début descriptif de l'UE

HLA501C Phonologie CM (Responsable : Sophie Herment)

Following the S3 phonology and phonetics course, the S5 course will be dedicated to another aspect of English prosody: intonation. A description of the most common intonation patterns will be given and the attitudinal functions of intonation dealt with. A comparative approach with French intonation will be adopted.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie:

- GINESY, M., 1995, *Mémento de Phonétique Anglaise*. Paris: Nathan.

- ROACH, P., 2009, *English Phonetics and Phonology*, 4th edition, Cambridge: CUP.

- WELLS, J.C., 2006, *English Intonation, An Introduction*, Cambridge: CUP.

M3C : Voir début descriptif de l'UE

HLA501D Phonologie TD (Responsable : Sophie Herment)

Le programme de ce semestre sera en lien avec le cours magistral et traitera de l'intonation anglaise. L'étude se fera au niveau de la phrase et portera tout particulièrement sur la mélodie. Les étudiants pourront mettre en pratique les connaissances acquises lors du cours magistral par le biais de différents exercices de perception et de production ainsi que des exercices d'analyse et de travaux pratiques sur ordinateur. L'étudiant sera alors initié à l'approche instrumentale de l'analyse de la parole et à la manipulation du son, domaine appliqué des sciences phonétiques.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie:

Voir CM

M3C : Voir début descriptif de l'UE

HLA5U02

Études culturelles 9 : Civilisation US

6 crédits

Responsables : Cécile Cottenet et Isabelle Vagnoux

HLA502A Civi US CM1 : Histoire culturelle des Etats-Unis
HLA502B Civi US TD 1 : Histoire culturelle des Etats-Unis
HLA502C Civi US CM2 : U.S. Foreign policy
HLA502D Civi US TD 2 : U.S. Foreign policy

M3C:

Sessions 1 et deuxième chance: épreuve écrite de 4 h portant soit sur la partie (A&B), soit sur la partie (C&D). Un seul sujet sera proposé aux étudiants.

HLA5U02A et B : Histoire culturelle des Etats-Unis. "Representing the Other, from the revolutionary era to 1900" (Responsable : Cécile Cottenet)

This course examines and questions the processes whereby representations of African Americans as the "other" were constructed throughout 19th-century America. Based on a corpus of primary and secondary sources, the lecture and tutorials will explore the dialectics of otherness and US national identity, considering how the dominant WASP culture was shaped by dynamics of exclusion that traced (shifting) boundaries between the "true" citizens of the nation and the "others".

All students must make sure before classes start that they have sufficient knowledge of the general history of the United States from the 1780s to 1900, reviewing their prior L1 and L2 courses, and reading, for example <https://www.americanyawp.com/> online. This is especially important for students in Trilangue, who have not studied US history last year.

Students must also read J-F. Staszak, "Other/ Otherness" (see below, link to online version) before the first tutorial.

Mandatory readings: Available on the AMeTICE webpage for this class, include:

- JACKSON, John P. and Nadine M. Weidman. "The Hardening of Scientific Racism, 1900-1945." in *Race, Racism and Science*. Rutgers UP, 2006, p. 97-119.
- LEARS, Jackson. "The Rising Significance of Race." In *Rebirth of a Nation. The Making of Modern America, 1877-1920*. New York: HarperPerennial, 2009, p. 92-132.
- STASZAK, Jean-François. "Other/ Otherness." In R. Kitchin, N. Thrift, ed. *International Encyclopedia of Human Geography*. Oxford: Elsevier, 2009, p. 43-47. [Available here](#)
- GLENN, Evelyn Nakano. "Citizenship: Universalism and Exclusion." In *Unequal Freedom. How Race and Gender Shaped American Citizenship and Labor*. Harvard UP, 2002, p. 18-55.

Bibliography:

Further references will be provided at the beginning of the course.

M3C:

Voir descriptif général de l'UE.

HLA502 C&D: U.S. Foreign Policy from the Cold War to "America is Back" (Responsable: Isabelle Vagnoux)

After a short reminder of the main tenets guiding U.S. foreign policy, this diplomatic history course will focus on the main international challenges faced by the United

States during the 1946-2022 period. A selection of readings (primary sources and academic articles) will complete the course.

Regular attendance is expected.

Compulsory general reading:

Stephen Ambrose & Douglas Brinkley. *Rise to Globalism. American Foreign Policy Since 1938*. New York: Penguin Books, 2011 (9th edition revised) (covers until the late 1990s only)

or

Warren I. Cohen. *The New Cambridge History of American Foreign Relations. Volume 4. Challenges to American Primacy (1945-Present)*. New York: Cambridge University Press, 2013.

Bibliography:

A more detailed bibliography will be handed out at the beginning of the course and articles and documents will be posted on Ametice.

M3C:

Voir descriptif général de l'UE.

HLA5U03	Études culturelles 10 : Lit. US	6 crédits
----------------	--	-----------

Responsable : Sophie Vallas

HLA503A History of American Literature: CM 1h

HLA503B XIX^e siècle : TD 1h30

HLA503C XX^e siècle : TD 1h30

M3C:

Session 1: contrôle terminal (CT) : une épreuve écrite de 4h, qui évalue les trois matières

Session 2ème chance : un écrit 4h qui évalue les trois matières

HLA503A History of American Literature. Responsable : Sophie Vallas.

This lecture offers a panorama on US literature, from the colonial period to the 20th century. The students will be asked to read the texts in the booklet that will be given to them at the beginning of the semester, and to use some of the works below when they feel they need to strengthen their knowledge in certain fields.

Required book:

Students are not required to buy any book.

Bibliography:

If you need to read more about certain chapters presented during the lecture, you may use one of the books below :

-Cabau, Jacques, *La prairie perdue, le roman américain*, Le Seuil (collection Points), 1981.

-Grellet, Françoise, *An Introduction to American Literature*, Hachette.

-Ruland, Richard et Malcolm Bradbury, *From Puritanism to Postmodernism. A History of American Literature*, Penguin Books, 1991.

M3C:

Voir début du descriptif de l'UE

HLA503B XIXe siècle :

Les étudiants analyseront le roman *Bartleby de Melville* (Penguin Classics, 13,90€) et la collection de nouvelles *Ghosts de Edith Wharton* (Wordsworth, 6,90€)

HLA503C XX^e siècle : In Search of Lost Time: F. S. Fitzgerald and Nicole Krauss (Responsable: Sophie Vallas)

The course will focus on the way two very different novels deal with the question of the past, be it personal or historical, individual or more collective. We will study Fitzgerald's classic, *The Great Gatsby* (1925) and Nicole Krauss's recent novel, *Great House* (2010).

On the syllabus:

You should get the editions below, and read the books before class starts:

- Fitzgerald, Francis Scott, *The Great Gatsby*, Penguin classics.
- Krauss, Nicole, *Great House*, Viking.

Bibliography:

Information will be given at the beginning of the semester.

— If you need to develop the vocabulary of literary analysis, you may use :

- Abrams, M. H. and Geoffrey Galt Harpham *A glossary of literary terms*, Boston (Mass.): Wadsworth Cengage Learning, 2012. 820.3GLO
- Cuddon, J. A., *The Penguin dictionary of literary terms and literary theory*, Penguin, 1992
- Grellet, Françoise, *A Handbook of Literary Terms: introduction au vocabulaire littéraire anglais*, Paris : Hachette supérieur, 2009, 420GRE

— If you need help on how to analyze a literary text, you may use:

- Costa de Beauregard, Raphaëlle and Mireille Golawzewki, *Texts & Comment: English Literary Texts with an introduction to critical analysis*, Paris: Ellipses, 1992.

M3C:

Voir début du descriptif de l'UE

HLA5U04

Traduction 5

3 crédits

Responsable : Sara Greaves

HLA504A Thème (responsable: Sara Greaves) : TD 1h00

HLA504B Version (responsable : Nathalie Bernard) : TD 1h00

« Approfondissement de la traduction littéraire (traduire la nature) et travail lexical » (niveau 3)

L'objectif de cette UE de traduction littéraire est avant tout d'approfondir et de consolider les compétences acquises les semestres précédents en matière de traduction par des cours de pratique de thème et de version, à l'aide des procédés habituels (modulation, transposition etc.). L'enseignement fournira l'occasion d'aborder un mouvement littéraire qui s'est développé, notamment dans le monde anglophone, depuis les années 1970 : l'écofiction. Ce mouvement s'intéresse à la relation entre l'humanité et l'environnement physique non-humain, et les textes de fiction (romans, nouvelles) qui en relèvent considèrent l'environnement non pas comme un décor mais comme une force, une présence ou un processus moteur de l'intrigue. Conçu à partir de plaquettes d'extraits, le cours abordera les difficultés traductives spécifiques que peut poser l'écofiction (traduction de la perception sensorielle, anthropomorphisme...).

Le travail lexical entamé en L1 et L2 se poursuit par l'apprentissage de nouveaux chapitres sur programme à partir du manuel de référence, rappelé ci-dessous. La langue d'enseignement est principalement l'anglais en cours de thème et le français en cours de version.

Ouvrage(s) à acheter :

SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

Bibliographie :

PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (manuel de traduction abordant les questions méthodologiques, consultable à la BU).
DWYER, Jim *Where the Wild Books Are: A Field Guide to Ecofiction?* University of Nevada Press, 2010. (consultable à la BU)

Vous devez impérativement disposer des ouvrages de référence suivants :

Dictionnaire unilingue d'anglais : Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's Dictionary/Longman Dictionary/Webster's...

Dictionnaire unilingue de français : Petit Robert/Larousse.

Dictionnaire bilingue : Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's...)

Dictionnaire des synonymes (Larousse/Robert/Hachette/P. Rouaix, *Trouver le mot juste*)

Dictionnaire des difficultés (Larousse/Robert/Grévisse).

Vous serez en outre inévitablement amenés à consulter un manuel de grammaire (grammaire anglaise ; grammaire française) pendant le travail de préparation en amont des TD. Il vous est recommandé de trouver un manuel dont l'approche et le mode d'explication vous conviennent, et de l'utiliser dès que vous avez un doute ou une question.

M3C :

Session 1 : contrôle terminal: épreuve écrite de 2h (thème et version)

Session 2ème chance : épreuve écrite d'1h (thème et version)

HLA5U05	UE Projet (1 projet au choix)	3 crédits
Responsable : Valérie Kerfelec		

Voici la liste des projets proposés en 2023-24:

HLA5U05A	Projet : Creative Writing	3 crédits
Responsable : Noëlle Mathis		

Course description:

The opportunity to use English in a more fun, personal, imaginative way than often is the case, so as to make the language really your own. When we learn a foreign language, we are too often worried about making mistakes, whether vocab, syntax, phonetics, intonation, and there is not always enough time to get used to inhabiting the language, to living in it, thinking, playing, expressing oneself in it. Not always enough time for creativity, in other words. As a writer, writing facilitator, foreign language and literature teacher, I will help you construct something out of words, poetry or fiction, using my writing experience and literary knowledge. Some of you may have an experience of writing and know what you want to do,

others may be turning to writing for the first time. Few of you will have an experience of co-writing or collective writing...

Course content:

- Writing workshops inspired by the following authors:
Vanessa Kisuule *A Recipe for Sorcery* "a recipe for retaliation"
Zaffar Kunial *Us* "W*nd"
José Olivarez *Citizen Illegal*
Michael Ondaatjee *Warlight*
Sylvia Plath *Crossing the Water* "In Plaster"
Rae Marie Taylor *Femmes rapaillées* "Women like her"
- Co-writing or collective writing
- Mini-lectures on specific writing points
- Re-writing sessions

Evaluation en contrôle continu :

- **Contrôle continu 1** : Atelier d'écriture « en situation » : capacité à mettre l'apport théorique en pratique sur un sujet imposé. (Note de transfert de compétence) : 15%.
- **Contrôle continu 2** : Évaluation du premier jet au regard du jet final. (Note de progression) : 25%

1^{ère} étape : Copie rendue sans note, mais avec un feedback stylistique, narratif et langagier.

2^{ème} étape : Note générée au regard du CCI 3, en fonction du degré d'auto-remédiation suivant le feedback fourni à la première étape et la mise en place des techniques vues durant les derniers cours.

- **Contrôle continu 3** : Évaluation du travail d'écriture final à l'aide de la grille d'évaluation (poétique ou narrative) : 60%

HLA5U05B

Projet: Écriture et oralité

3 crédits

Responsable: Valérie Kerfelec

Les étudiants inscrits à ce projet devront travailler en groupe (2, ou éventuellement 3, étudiants par groupe) sur une problématique de leur choix en relation avec les questions d'écriture et d'oralité. La problématique sera construite à partir de la lecture de l'ouvrage *All the lonely people* de Mike Gayle et/ou *Before the coffee gets cold* de Toshikazu Kawagushi.

Le travail pourra porter sur :

- L'étude linguistique, phonologique ou, éventuellement stylistique de certains aspects de la mise en écriture
- La représentation textuelle de l'oralité (dialogues, accents, etc.)
- Les difficultés spécifiques, en lien avec écriture et oralité, posées au traducteur par ce roman
- Les difficultés spécifiques, en lien avec écriture et oralité, posées au lecteur par ce roman, version audio ou traduite
- La mise en voix de l'œuvre

Ouvrage(s) à acheter:

All the lonely people de Mike GAYLE, 2021, Hodder Ed. A noter l'ouvrage existe en audiobook : <https://www.audible.fr/pd/All-the-Lonely-People-Livre-Audio/147368742X> ou <https://books.apple.com/fr/book/all-the-lonely-people/id1498722088>
ET/OU

Before the coffee gets cold, 2019, Picador Ed. A noter l'ouvrage existe en audiobook : <https://www.audible.fr/pd/Before-the-Coffee-Gets-Cold-Livre-Audio/1529029600> ou <https://www.audiobooks.net/audiobook/before-the-coffee-gets-cold/379830>

Bibliographie:

Selon les projets, communiquée aux groupes pendant le semestre.

M3C:

Session 1: contrôle continu intégral, écrit/oral. ATTENTION: Projet non compatible avec le statut dérogatoire.

Session 2^{ème} chance: épreuve orale de 15mn
(màj juin 2023)

HLA5U05C

Projet: Shakespeare : Mise en scène

3 crédits

Responsable : Jean-Louis Claret

Cette UE est tournée vers la mise en espace de scènes de théâtre étudiées en cours.

The aim of this course is to sensitize the students to the practical dimension of the dramatic text. A theatrical text is indeed meant to be turned into a performance that will be attended by an audience: the words are spoken and heard (not just read), the characters are real people who move on a stage and the scenes can be performed to the sound of music. After analysing some scenes from a selection of Elizabethan and Jacobean plays in a rather conventional way, the texts will be tackled from a technical, theatrical point of view.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliography

- Andrew Gurr and Mariko Ichikawa, *Staging in Shakespeare's Theatres*, Oxford: Oxford University Press, 2000.

- Anne Ubersfeld, *Lire le théâtre*. Paris: Messidor, 1982.

- Plays: *Richard III, The Tempest, King Lear, The Duchess of Malfi* (J. Webster)

M3C:

Session 1: contrôle Continu Intégral :

CC1 : un dossier écrit portant sur un aspect de la mise en scène d'un extrait choisi (le costume); 25% de la note finale

CC2 : un dossier écrit portant sur un autre aspect de l'extrait choisi (décor / lieu); 25% de la note finale

CC3 : la mise en scène de l'extrait qui a fait l'objet des deux dossiers précédents. Cette mise en scène fera l'objet d'une courte représentation sur une scène devant un public ; 50% de la note finale

Session 2ème chance: épreuve orale de 15 mn

HLA5U05D

Projet : Investigating the Archive

3 crédits

Responsables : Alice Byrne & Marc Calvini-Lefebvre

L'objectif de cette UE est d'initier les étudiant.e.s aussi bien à la réflexion sur l'archive qu'au travail en archive. L'UE est répartie en 6 séances de 2 heures. Une moitié sera consacrée à la réflexion sur l'archive à partir de plusieurs sources : des entretiens menés avec des civilisationnistes du Laboratoire d'Études du Monde Anglophone (LERMA), des textes théoriques sur la dimension épistémologique du travail de l'historien.ne, les limites et l'impact des archives, et des documents écrits et audiovisuels portant sur les enjeux politiques de l'utilisation des archives. L'autre moitié consistera en des travaux pratiques menés à la Bibliothèque Fenouillères, aux Archives d'Outre-Mer et sur le projet *Anglistique* du Laboratoire d'Études du Monde Anglophone. Les étudiant.e.s tiendront un blog sur Amétice pour garder trace de l'évolution de leurs réflexions sur les questions abordées en cours. L'évaluation consistera en la rédaction d'un dossier à partir d'un travail individuel sur une archive numérique. Ce dossier s'articulera autour de trois thématiques : créer l'archive, travailler l'archive et penser l'archive.

Required reading :

-Elkins, Caroline. 'Looking beyond Mau Mau: Archiving Violence in the Era of Decolonization'. *The American Historical Review*, Volume 120, Number 3 (2015): 852-868.

- Jardine, Lisa. *Temptation in the Archives* (2015), UCL Press.

- Kominko, Maja. 'Crumb Trails, Threads and Traces: Endangered Archives and History', in Maja Kominko (ed.) *From Dust to Digital* (2015), Open Book Publishers: xlix-lxviii.

- Thompson, Alistair. 'Memory and Remembering in Oral History', in Donald A. Ritchie (ed.) *Oral History* (2015), Oxford University Press: 77-95

Bibliography

All references are available from the university library (including its electronic resources section) or on AMeTICE

- Bailkin, Jordanna. 'Where Did the Empire Go? Archives and Decolonization in Britain', *The American Historical Review*, 120, Issue 3, (2015) : 884-899.

- Sassoon, Joanna. 'Chasing Phantoms in the Archives: The Australia House Photographic Collection'. *Archivaria* 50 (Fall 2000): 117-24.

- Yale, Elizabeth. 'History of the Archives: The State of the Discipline', *Book History*, Volume 18 (2015): 332-359

M3C :

Session 1 (standard): contrôle continu intégral

Session 1 (dérogatoire) : contrôle terminal, rapport écrit.

Session 2^{ème} chance : épreuve orale de 15mn

HLA5X15	Choix d'1 ou 2 options pluridisciplinaires	6 crédits
---------	--	-----------

Voici les options disciplinaires proposées en 2022-23 :

HLA5U06	Option A - Littérature 1	3 crédits
---------	--------------------------	-----------

Fictionalizing Dissent
Responsable: Jean-Christophe Murat

This option will explore a whole spectrum of dissenting stances, ranging from satire and parody to serious attempts to challenge rigid, straightfaced world-views.

Because *The Shortest Way With the Dissenters, Or Proposals for the Establishment of the Church*, by Daniel Defoe (1702), a satirical pamphlet that ostensibly vilifies the Dissenters and calls for stern action against their political 'crimes', caused a great deal of confusion among its readers. Defoe's pamphlet led to the arrest of its author for seditious libel and to his subsequent bankruptcy.

James Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* (1916) is a largely autobiographical account of Stephen Dedalus's birth into an impoverished Catholic Dublin family at the end of the 19th century. His education in Jesuit institutions lead him to consider embracing the vocation. However, the life-denying dimension of such an austere lifestyle soon repels him. Eventually he chooses to defect from the religious and political predicament of Ireland in order to become an artist in Paris.

Peter Ackroyd's *Hawksmoor* (1985) tells a double story set in two different eras. Nicholas Dyer, a fictitious architect and assistant to (real-life) Christopher Wren, chooses to dedicate his life to Satan. Upon completing a new church, he perpetrates a murder on the site to 'consecrate' it to his master. Nicholas Hawksmoor, a late-20th-century detective, investigates a series of gruesome murders on the sites of certain 18th-century churches. In this macabre novel, dissent takes the radical form of Satanism, i.e. of a religion that chooses to dedicate its cult to the Prince of Darkness.

Jeanette Winterson's *Oranges Are Not the Only Fruit* (1985) is Winterson's debut novel. It narrates Jeanette's childhood and early womanhood in a working-class town of Lancashire. Raised among Pentecostals by her adoptive mother, Jeanette is doubly a dissenter. She finds herself ostracised.

Required reading:

-Defoe, Daniel. *The Shortest Way With the Dissenters, Or Proposals for the Establishment of the Church* (1702). Gale Ecco Print Editions, 2018 (ISBN: 978-1379768692)

-Joyce, James. *A Portrait of the Artist as a Young Man* (1916). Penguin Modern Classics, 2000.

-Ackroyd, Peter. *Hawksmoor* (1985). Penguin, 2010.

-Winterson, Jeanette. *Oranges Are Not the Only Fruit* (1985). London: Vintage, 2014.

Bibliography:

Will be given at the beginning of the semester.

M3C:

Session 1: contrôle terminal (CT) : un oral de 15 minutes par tirage au sort sur un des 4 ouvrages au programme.

Session 2ème chance: un oral de 15 minutes par tirage au sort sur un des 4 ouvrages au programme.

HLA5U07**Option B - Littérature 2****3 crédits****Contemporary British and American literature
Responsables : Marie-Odile Hédon et Sophie Vallas**

Cette UE est partagée : 12h « British literature » et 12 h « American literature ». Avec une thématique : “after the end of the world: the literary treatment of the apocalypse.”

Part 1: Contemporary British Fiction: (M.O. Hedon)

This part of the course focuses on contemporary British novels, with a particular emphasis on post 9/11 fiction and postapocalyptic literature, particularly in Scotland. We will examine what the literary manifestations of “apocalit” are, as well as its political and social implications. We will focus on one full-length novel, and will study extracts from 3 other works of fiction.

The course will consist in 8 classes of 1½ hour each. For each class, the students will be required to read up to a point in the novel, and/or do some additional reading: either from a short piece of criticism, or an extract from another novel. The extracts will be made available on Ametice. As a preparation for the course, the students may read all four novels. Only *No Dominion* is a compulsory read however. Please buy the book and read it before the beginning of the course.

On the syllabus:

Set text: Louise Welsh, *No Dominion*, 2017

Extracts from: *The Gracekeepers*, Kirsty Logan (2015), Jenni Fagan, *The Sunlight Pilgrims* (2016), John Burnside, *Glisters* (2008).

Part 2: contemporary American literature (S. Vallas):

This part of the course will focus on a dystopian novel by Paul Auster, *In the Country of Last Things* (1987). Please buy the book and read it before the beginning of the course.

The course will consist in 8 classes of 1½ hour each. For each class, the students will be required to read up to a point in the novel, and/or do some additional reading: either from a short piece of criticism, or an extract from another novel. The extracts will be made available on Ametice.

On the syllabus:

Set text: Auster, Paul. *In the Country of Last Things*, Faber and Faber.

Passages from: DeLillo, Don: *Falling Man*

McCann, Colum: *Let the Great World Spin*

Oates, Joyce Carol: “The Mutants”

Bibliography:

- Derrida, Jacques et Jürgen Habermas, *Le « concept » du 11 septembre*, Paris : Galilée, 2004.

- Després Elaine et Hélène Machinal (ed.), *PostHumains : Frontières, Évolutions, Hybridités*, Rennes, PUR, 2014. (free Kindle edition available)

- Germanà, Monica and Aris Mousoutzanis. *Apocalyptic Discourse in Contemporary Culture: Post-Millennial Perspectives on the End of the World* (Routledge Interdisciplinary Perspectives on Literature), 2014
- Grusin Richard, *Premediation: Affect and Mediality after 9/11*, Basingstoke & New York, Palgrave Macmillan, 2010.
- Manjikian Mary, *Apocalypse and Post-Politics: The Romance of the End*, Lanham, Md, Rowman & Littlefield, 2012.

M3C:

Session 1:contrôle terminal (CT) : épreuve orale de 15 minutes pour chaque partie du cours.

Session 2ème chance: identique à session 1

HLA5U09

Option D-Linguistique 2

3 crédits

Grammaire linguistique : de la recherche à l'enseignement
Responsable : Monique De Mattia-Viviès

Contenu et objectifs : Ce cours se propose d'étudier quelques points de grammaire anglaise, ayant fait l'objet de recherches récentes, en vue de leur transmission à un public d'élèves ou d'étudiants. La finalité de ce cours est triple :

- comprendre ce que l'on cherche en grammaire anglaise, qui n'est pas un savoir constitué mais en perpétuel remaniement ;
- apprendre à passer de l'acquisition de connaissances à la transmission de ces connaissances dans le cadre d'un cours : comment expliquer simplement, en cédant le moins possible sur le fond, un point de grammaire ayant parfois fait l'objet de traitements contradictoires ;
- se préparer, par cette méthode, à la fois à la recherche en grammaire anglaise et aux épreuves de grammaire des concours de recrutement des enseignants du second degré (CAPES et agrégation).

Programme 2022-23 : *La subordination* (tous types de propositions subordonnées, qu'au terme du cours l'étudiant doit être en mesure de reconnaître et de commenter, à travers différents types d'exercices de difficulté graduée).

Méthode : Afin de mieux s'approprier ce volet de la grammaire anglaise, l'étudiant sera mis en position de maître, c'est-à-dire dans la situation de devoir expliquer tel ou tel phénomène, car cette situation, avec laquelle il apprendra à se familiariser tout au long du semestre au moyen d'exercices appropriés, à la fois facilite l'assimilation des connaissances et en garantit l'acquisition durable. Il sera fait appel à l'intuition, à la relation personnelle que chacun entretient avec la grammaire de sa langue maternelle, comme point d'appui au repérage puis à l'assimilation des formes étudiées.

La grammaire, comme le métalangage, ont ici le statut d'objets d'étude co-construits, dans lesquels l'étudiant est partie prenante, non de savoirs entièrement constitués a priori et en dehors de lui.

Cadre théorique : Premiers états de la grammaire générative et transformationnelle (N. Chomsky) ; théories de l'énonciation.

Ouvrage(s) à acheter (facultatif):

Le cours prend notamment appui sur l'ouvrage suivant :

De Mattia-Viviès, M. *Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : syntaxe* (volume I). Préface de Pierre Cotte. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2018.

Bibliographie:

-Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass. : The M.I.T Press, 1965.

-Féraud, G. Rivara, R. et al., *Leçons de grammaire transformationnelle de l'anglais*. Gap : Ophrys, 1972.

-Gardelle, L. & Lacassain-Lagoïn, C. *Analyse linguistique de l'anglais. Méthodologie et pratique*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2012.

-Lapaire, J.-R. & Rotgé, W. *Réussir le commentaire grammatical de textes*. 1992. Paris : Ellipses, 2004 (nouvelle édition).

-Huddleston, R. & Pullum, G. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge : CUP, 2002.

M3C:

Session 1: contrôle continu intégral composé de:

-1 devoir en classe d'1h à la mi-semester (date à définir ensemble) comprenant 1 exercice ; 1 note attribuée, 33% de la note finale.

-1 devoir en classe lors du dernier cours, comprenant 2 exercices. 2 notes attribuées, 33% + 33% de la note finale.

Session 2ème chance: épreuve écrite de 2h

HLA 5U11**Option E- Traduction 2****3 crédits**

Traduire le style /Translating Style
Responsables : Aurélie Ceccaldi et Ruth Menzies

The aim of this course is to study the relationship between style and translation. We will look at various narrative voices and the divergences that may occur between the source text and its translation if style is not taken into consideration. We will also investigate how textual voice is part of a communicative act that necessitates the translator's being aware not just of the linguistic features of a text but also of their target readership and the sociocultural context

On completing this course students should be able to

- Recognise basic grammatical structures and their stylistic effect
- compare the different options that are available in a given context and be aware of their differences in meaning, register and geographical variation
- be aware of the different analyses proposed by different theoretical approaches

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliography:

Information donnée lors du premier cours.

M3C:

Session 1: Contrôle continu intégral

Session 2ème chance: épreuve écrite de 2h

HLA 5U12**Option F- Civilisation 1****3 crédits**

Birth and development of the women's rights movement in the US, 1848-1920

Responsable : Claire Sorin

By the mid 19th century, all American women were second-class citizens, either literally reduced to slavery or deprived of the right to vote and subject to laws that made most of them dependent on men. This course focuses on the complex and fascinating factors that pushed (a minority of) women to claim for their rights to full citizenship. It will address the following questions: Why has 1848 long been commonly believed to be the foundational year of the women's rights movement? How did issues of race, class and gender shape and divide the movement? How was the vote won and what were the other problems that women activists tried to solve in a period marked by the Civil war, fast industrialization and, from 1890s onward, progressive reforms and World War I? How were the first "feminists" perceived? How was the very word "feminism" born?

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliography:

Cott, Nancy, ed. *No Small Courage, A History of Women in the United States*, Oxford UP, 2000, chapters 4-7.

Woloch, Nancy, *Women and the American Experience*, Knopf, 1984, Chapters 5-14.

M3C:

Session 1: contrôle terminal: épreuve orale de 20 mn

Session 2ème chance: épreuve orale de 20 mn

HLA5U13

Option G - Civilisation 2

3 crédits

History and Australia Today
Responsable : Matthew Graves

Cette option de 12 h propose une initiation aux études australiennes au travers de l'histoire contemporaine du pays. This 12-hour optional course offers an introduction to Australian Studies through the contemporary history of the country.

Au début du 21^e siècle, qui sera de l'Asie, de l'Afrique ou du Pacifique selon les commentateurs, et à l'aune de la crise financière et économique mondiale, les Suds du Commonwealth revêtent une importance nouvelle comme moteurs économiques et politiques à l'échelle mondiale. C'est pourquoi, à partir d'un cadrage historique et culturel de l'Australasie, ce cours propose d'explorer l'histoire contemporaine de l'un de ses pays fondateurs, l'Australie.

Ouvrage recommandé :

Macintyre, Stuart. A Concise History of Australia. Cambridge: Cambridge University Press, 5th ed. 2016.

Bibliographie:

Donnée lors du premier cours

M3C:

Session 1: contrôle terminal: épreuve orale de 20 mn

Session 2ème chance: épreuve orale de 20 mn

HLA6U01	Langue anglaise : Théorie et application 6	6 crédits
----------------	---	------------------

Responsable : Sophie Herment

HLA601A	Grammaire TD 1h
HLA601B	Linguistique CM 1h
HLA601C	Phonologie CM 0,5h
HLA601D	Phonologie TD 1,5h

M3C: contrôle continu partiel (CCP) selon les modalités suivantes :

Session 1:

- Grammaire et Linguistique (standard et dérogatoire) : CT écrit 1h (30 mn pour grammaire, 30 mn pour linguistique)
- Phonologie CM+TD (standard) : CC ; Phonologie CM+TD (dérogatoire) : CT écrit 1h

Session 2^{ème} chance : Grammaire, Linguistique et Phonologie CM+TD: épreuve écrite d' 1h30 (30 min pour grammaire, 30 min pour linguistique, 30 min pour phonologie)

HLA601A Grammaire TD (Responsable : Grégoire Lacaze)

Cet enseignement constitue une introduction à l'analyse linguistique de faits de langue, telle qu'elle se pratique aux concours de recrutement des enseignants du second degré, notamment au Capes externe d'anglais. Y seront abordées, à partir de textes littéraires (nouvelles) et autour des trois grands domaines de la grammaire anglaise (groupe nominal, groupe verbal, phrase complexe) une série de questions de grammaire, l'objectif principal étant l'acquisition d'une méthodologie du commentaire grammatical de faits de langue en vue de l'enseignement de l'anglais. L'enseignement s'effectuera dans une optique essentiellement énonciative dont il permettra de préciser les fondements : l'on s'attachera, à partir des marqueurs en présence dans un texte, à reconstituer une situation, notamment un sujet et sa subjectivité.

Points étudiés :

- Groupe nominal :
 - Le génitif
 - La relation internominale
- Groupe verbal
 - Les modaux
 - Quelques formes périphrastiques (*is to, have to, used to, had better*)
 - Les emplois de *Do*
- Phrase complexe
 - Les propositions interrogatives indirectes et les propositions relatives nominales

HLA601B Linguistique CM (Responsable : Monique De Mattia-Viviès)

La grammaire anglaise sous l'angle des connexions et déconnexions forme/sens.

Contenu du cours

La formation en grammaire anglaise se poursuit ce semestre avec l'analyse de l'ordre des mots dans l'espace de la phrase et des formes de réagencement d'une

part, et l'introduction de la notion de *syntaxe mensongère* d'autre part. Une forme n'a pas toujours le sens auquel elle est attachée. C'est à ce phénomène qu'une partie du semestre est consacrée. Le CM est conçu dans la double perspective de l'enseignement et de la recherche en linguistique anglaise.

Programme

- 1) Types de phrases et cas de déconnexions forme/sens.
- 2) Les formes de réagencement : antépositions, postpositions, clivage, dislocations. Connexions et déconnexions.
- 3) La voix revisitée sous l'angle des déconnexions : actifs de sens passif, passifs atypiques, passifs morphologiques.
- 4) La voix moyenne ou activo-passive comme phénomène de déconnexion.
- 5) Discours rapporté et modalité épistémique : quand le discours rapporté ne rapporte rien.

Ouvrage(s) à acheter (facultatif)

De Mattia-Viviès, M. *Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : syntaxe* (volume I). Préface de Pierre Cotte. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2018.

Bibliographie:

Le cours prend également appui sur les ouvrages suivants :

- Gardelle, L. & Lacassain-Lagoin, C. *Analyse linguistique de l'anglais. Méthodologie et pratique*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2012.
- Huddleston, R. & Pullum, G. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge : CUP, 2002.
- Lapaire, J. R. & Rotgé, W. *Réussir le commentaire grammatical de textes*. 1992. Paris : Ellipses, 2004 (nouvelle édition).
- Roggero, J. *Grammaire anglaise*. Paris : Nathan, [1981] 1988.

M3C:

Session 1 : contrôle terminal. L'exercice proposé est un QCM portant sur l'intégralité du cours magistral. Durée : 30mn. L'épreuve est commune avec HLA601A, grammaire ; 30mn pour chaque exercice, 1h en tout.

Session 2ème chance : identiques à la session 1.

HLA601C Phonologie CM (Responsable : Sophie Herment)

Ce cours vise à mettre à l'épreuve l'appareil descriptif acquis pendant les études de la phonétique et de la phonologie anglaises tout au long de la licence LLCE. A travers l'analyse détaillée des énoncés construits et de réels fragments de parole, nous essayons de renforcer le sentiment que les règles de prononciation forment bel et bien un système cohérent. Ce système traverse la prononciation de l'anglais de pied en cap : sons, syllabes, pieds, mots, syntagmes phonologiques, parole continue, groupes rythmiques et énoncés. Ce cours présuppose une bonne connaissance des principes de la prononciation de l'anglais et tente de répondre aux attentes de deux publics potentiels : soit ceux qui désirent approfondir leurs outils d'analyse pour se spécialiser dans l'étude de l'anglais oral, soit ceux qui souhaitent être plus à l'aise à l'explication du fonctionnement de la langue orale à des fins plus pédagogiques (préparation aux concours).

Bien que le cours n'apporte pas de nouveautés factuelles au niveau de la phonétique descriptive, l'utilisation de matériaux audio originaux entraîne une certaine nécessité de familiarisation avec l'anglais parlé britannique contemporain ainsi qu'avec le General American. En outre elle implique une prise de conscience de la variation et du changement linguistique en cours.

Compétences travaillées pendant le semestre :

- savoir reconnaître des variantes de prononciation en fonction de la variété de langue
- savoir reconnaître des variantes de prononciation en fonction de l'environnement phonique
- savoir transcrire du discours suivi à l'aide de l'alphabet phonétique international

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie:

Donnée au premier cours.

M3C:

Voir début du descriptif de l'UE

HLA601D Phonologie TD (Responsable : Gabor Turcsan)

Le TD suit les thématiques du cours magistral et propose des exercices pratiques de production, perception et d'analyses. Voir description du CM supra.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie:

Voir CM

M3C:

Voir début du descriptif de l'UE

HLA6U02	Études culturelles 11 : civilisation britannique	6 crédits
----------------	---	------------------

Responsable : Laurence Sterritt

HLA602A Civilisation GB CM : 2h

HLA602B Civilisation GB TD : 2h

This course is taught in English and aims to give students a broad understanding of the main events which shaped British society, politics and culture in the early modern era (16th-18th centuries). We will take a close look at some of the key events of that period – such as the Henrician Reformation, the Elizabethan era, the Civil Wars, the Republic, the Glorious Revolution, the Hanoverians and their Jacobite opponents, the industrial and agricultural revolutions – and we will explore how those selected harbingers of change shaped British politics, culture and religion.

In seminars, students will work on primary documents, which they will analyse (thereby perfecting the methodology of the textual commentary); they will also discuss broader essay questions. Students are expected to have worked on the texts given in the course booklet each week and to participate actively in seminars.

Bibliography:

These books will serve as approachable and useful introductions to each one the the course's themes:

- John Guy, *The Tudors: A Very Short Introduction* (Oxford UP, 2000)
- John Morrill, *Stuart Britain: A Very Short Introduction* (Oxford UP, 2000)
- Jonathan Israel, *Radical Enlightenment* (OUP, 2001)
- Dan Edelstein, *Let there be Enlightenment* (Hopkins, 2018)
- Lisa Jardine, *Going Dutch* (Harper, 2008).

M3C:

The first exam session will be assessed by a 4-hour written exam which will be a commentary on a previously unknown text.

The second session will be assessed by a 2-hour commentary.

HLA6U03	Études culturelles 12 : Littérature GB	6 crédits
----------------	---	-----------

Responsable : Marie-Odile Hédon

HLA603A Lit GB CM : History of British literature 1h

HLA603B Lit GB TD 1 : Brief encounters 1h30

HLA603C Lit GB TD 2 : Poetry 1h30

M3C:

L'ensemble de cette UE est évalué par un seul examen terminal (CT) : il s'agira d'une épreuve orale portant sur la partie XVI-XVII° **ou** sur la partie XX°-XXI° **ou** sur le CM.

Ainsi :

Session 1 : Oral 15 mn (45 mn de préparation)

Session 2 : Oral 15 mn (45 mn de préparation)

HLA603A CM: History of British Literature (Responsable: Marie-Odile Hédon)

Ce cours magistral est décliné sur deux semestres et propose un panorama de la littérature américaine (HLA5U03) et britannique, (HLA6U03). Il sera demandé aux étudiants des lectures d'extrait en préparation aux et en accompagnement des séances de CM.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie

-Grellet , Françoise, *Literature in English : anthologie des littératures anglophones : the United Kingdom, the United States, the Commonwealth*, Paris : Hachette supérieur, 2015. 820.8GRE

-Grellet Françoise and Marie-Hélène Valentin, *An introduction to English literature: from Philip Sydney to Graham Swift*, Paris : Hachette supérieur, 2013, 820.9GRE

-Nabokov, Vladimir, *Lectures on literature*, San Diego: A Harvest book, 1982, 810NABOK

HLA603B Littérature GB TD 1 : 'Brief Encounters' (Responsable: Nicolas Boileau)

Ce cours vise à travailler la question de la rencontre (contingente, surprenante, programmée), en particulier la rencontre amoureuse, d'un point de vue littéraire. Si dans leurs travaux de poétique sur le roman (*Aspects of the Novel* et « On Being Ill »), Forster et Woolf disent de ce thème qu'il domine, voire étouffe, la littérature, d'autres critiques plus contemporains ont pu se pencher sur les raisons d'un progressif désaveu de cette dimension « romantique » si l'on emploie le terme retenu avec persistance par le grand public, jugée dépassée dans l'ère moderniste, puis post-moderne. Derrière l'apparente simplicité de son fonctionnement dans la comédie – Benedict croit détester Beatrice parce qu'il finira par l'aimer – ou dans les romans à l'eau-de-rose ultra codifiés, ce thème majeur et incontournable est une manière de problématiser ce qu'il en est du littéraire : il ne s'agit pas seulement d'étudier la codification des scènes de rencontres comme on les trouve dans les genres classiques tels que la comédie, le roman, ou la poésie lyrique, ni de le reléguer à une sorte de thème sirupeux pour roman à l'eau-de-rose. Il s'agit de voir les problèmes éthiques et esthétiques qu'un tel thème pose à ses auteurs : questions de représentation, interrogation portée sur le langage dans la mesure où l'amour

comme son échec relève d'une communication corporelle et verbale qui touche en plein cœur (ou peine à le faire), mais également des problématiques de normes, de classes, de genres, de structure narrative, etc.

Ce cours permettra à l'étudiant d'apprendre à contextualiser la rencontre (Romeo aimerait-il Juliet de la même façon sous la plume de Will Self ou d'Oscar Wilde ?) et d'apprendre à analyser cette dimension ô combien périlleuse, en dépassant le cadre purement psychologique pour s'acheminer vers une posture critique vis-à-vis des questions de représentation.

Ouvrage(s) à acheter:

M. Ali, *Brick Lane*, Black Swan, 2004. (exemplaires disponibles à la librairie Book in Bar)

Bibliographie:

À lire/ voir/ feuilleter avant le premier cours

-David Lean, 1945. *Brief Encounter* (Film disponible gratuitement en ligne)

-J. Rousset, *Leurs Yeux se rencontrèrent...* 1981 (disponible à la Bibliothèque universitaire)

-E. M. Forster, *A Room with a View*, Penguin English Library, 2012 (1908). (exemplaires disponibles à la Bibliothèque universitaire ou à la librairie Book in Bar)

M3C:

Voir début du descriptif de l'UE

HLA603C Lit GB TD 2 : Poetry (responsables: Jean-Louis Claret et Sara Greaves)

This course is about the rise of the Sonnet as a fixed form of poetic expression in Renaissance England and its lively presence in contemporary British poetry as a versatile vehicle for dramatizing experience.

The first part of the course will focus on its Italian origin and subsequent development in early modern England. It will deal mainly with Shakespeare's sonnets and it will consider the function of poetry in Elizabethan literature.

The second part will take the sonnet as a means of exploring developments in British poetry from the 20th and 21st centuries.

A selection of sonnets to be analysed will be presented during the first class of each part of the course.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliography:

-John Fuller, *The Sonnet*, collection *The Critical Idiom*, [Methuen 1972], Routledge 2018.

-John Fuller, *The Oxford Book of Sonnets*, Oxford University Press, 2000.

M3C:

Voir début du descriptif de l'UE

HLA6U04

Traduction S6

3 crédits

Responsable : Ruth Menzies

Traduction semestre 6 : « Approfondissement de la traduction littéraire (traduire les cultures) et travail lexical » (niveau 4)

HLA604A Thème TD (Responsable : Ruth Menzies)

Langue d'enseignement : anglais. Ce TD de thème vise à consolider les compétences acquises au cours des semestres précédents et à amener les étudiants à traduire des textes appartenant à des genres définis (mythes, légendes & contes), les entraînant à en identifier les caractéristiques stylistiques particulières et à élaborer des stratégies permettant de les traduire en anglais.

Le travail lexical entamé les semestres précédents se poursuit par l'apprentissage de nouveaux chapitres sur programme à partir du manuel de référence (voir bibliographie ci-dessous). La grammaire fondamentale (conjugaison, temps, déterminants, prépositions, etc.) doit être maîtrisée à ce stade du parcours universitaire, afin que les étudiants puissent se focaliser sur les problèmes de traduction à proprement parler.

Ouvrage(s) à acheter :

SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

Bibliographie :

- PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (Manuel de traduction abordant les questions méthodologiques, consultable à la BU). Vous devez impérativement disposer des ouvrages de référence suivants :
- Dictionnaire unilingue d'anglais : Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's
- Dictionary/Longman Dictionary/Webster's...
- Dictionnaire unilingue de français : Petit Robert/Larousse
- Dictionnaire bilingue : Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's.
- Dictionnaire des synonymes : Larousse/Robert/Hachette/P. Rouaix, *Trouver le mot juste*
- Dictionnaire des difficultés : Larousse/Robert/Grévisse.
- Manuel de grammaire anglaise (Larrea, P. & Rivière, C. *Grammaire explicative de l'anglais*. 5^e édition. Marsat : Pearson Longman : 2019) et française (Daniel Berlion, *Le Bled. Grammaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2015, disponible à la BU).

M3C :

Session 1 : contrôle terminal: épreuve écrite de 2h commune aux 2 ECUE (thème et version)

Session 2^{ème} chance : épreuve écrite d'1h commune aux 2 ECUE (thème et version)

HLA604B Version TD (Responsable : Nathalie Bernard)

Langue d'enseignement : français. Cet enseignement de version littéraire de semestre 6 fait appel aux compétences acquises lors des semestres précédents en matière de traduction littéraire, et permet aux étudiants de poursuivre l'amélioration de leurs connaissances lexicales et grammaticales en anglais comme en français, tout en les familiarisant avec le style et les thèmes de prédilection d'auteurs de fiction des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles issus de différentes aires du monde anglophone, Sud-Africains, Canadiens, ou issus de l'immigration récente, notamment postcoloniale.

Ouvrage(s) à acheter :

SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

Bibliographie :

- PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (Manuel de traduction abordant les questions méthodologiques, consultable à la BU). Vous devez impérativement disposer des ouvrages de référence suivants :

- Dictionnaire unilingue d'anglais : Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's Dictionary/Longman Dictionary/Webster's...
- Dictionnaire unilingue de français : Petit Robert/Larousse
- Dictionnaire bilingue : Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's.
- Dictionnaire des synonymes : Larousse/Robert/Hachette/P. Rouaix, *Trouver le mot juste*
- Dictionnaire des difficultés : Larousse/Robert/Grévisse.
- Manuel de grammaire anglaise (Larrea, P. & Rivière, C. *Grammaire explicative de l'anglais*. 5^e édition. Marsat : Pearson Longman : 2019) et française (Daniel Berlion, Le Bled. Grammaire. Hachette éducation, HACHETTE, 2015, disponible à la BU).

M3C :

Session 1 : contrôle terminal: épreuve écrite de 2h commune aux 2 ECUE (thème et version)

Session 2^{ème} chance : épreuve écrite d'1h commune aux 2 ECUE (thème et version)

HLA6U05	UE Projet (1 au choix)	3 crédits
----------------	-------------------------------	------------------

- HLA6U05 A : South Africa today
- HLA6U05 B : Feminist Book Club
- HLA6U05 C : Corrections phonétique et grammaticale de l'oral
- HLA6U05 D : Counterfactual and Alternate Histories
- HLA6U05 E : Adaptation théâtrale à l'écran

HLA6U05A	Projet: South Africa today	3 crédits
-----------------	-----------------------------------	------------------

Responsable : Gilles Teulié

Cette UE Projet de 12 h propose un observatoire des grands enjeux socio-culturels et politiques qui affectent aujourd'hui l'Afrique du Sud./This 12-hour innovative course takes the form of an observatory of the major socio-cultural and political issues currently facing South Africa.

Programme: This class aims at examining modern post-apartheid South African society within its own spheres of influence: Southern Africa, the Commonwealth and the world. It will give an insight into what South Africa is, its people and its history. It will then examine the political, economic, climate and socio-cultural issues that South Africans must cope with and will compare South Africa to other Commonwealth countries and thus try to infer what is the position of South Africa within the Commonwealth but also in the World. Each student will have an opportunity to personally examine one particular issue that (s)he wishes to tackle.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie:

- Thompson Leonard, *The History of South Africa*. New Haven and London. Yale University Press. 2001 (free-on-line pdf).
- Clifton Crais (Ed.). *The South Africa Reader*, Duke University Press. 2013.
- Ross Robert. *A Concise History of South Africa*. Cambridge University Press. 2008.
- Teulié Gilles, *Histoire de l'Afrique du Sud*. Paris. Tallandier. 2019.

M3C:

Session 1: contrôle terminal : un oral de 20 minutes lors du passage.

This course is evaluated by an end of semester 20-minute oral exam.

Session 2ème chance: Un oral de 10 minutes lors du passage. Même texte que session 1+ questions de cours plus approfondies. A 10 minute oral exam. Same text as session 1 + questions on basic notions from the course.

HLA6U05B

Projet : Feminist Book Club

3 crédits

Responsables : Nicolas Boileau et Marc Calvini-Lefebvre

L'objectif de cette UE est de permettre aux étudiant.e.s, dans un cadre permettant l'expression de la subjectivité de l'expérience de lecture, de découvrir des œuvres littéraires et philosophiques qui abordent des thématiques « féministes » afin, d'une part, d'amorcer des réflexions sur ces thématiques et, d'autre part, d'apprendre à lire les œuvres via le prisme des études féministes. L'examen consistera en un travail en groupe : les étudiant.e.s, travaillant en équipe, proposeront des regards et lectures féministes croisés sur un extrait (choisi par les enseignants) d'une des œuvres via une présentation appuyée sur un support type Powerpoint.

Œuvres à lire et à avoir avec soi lors des cours :

- ATWOOD, Margaret (1996) *The Handmaid's Tale*, London : Vintage
- CHURCHILL, Caryl (2018 [1982]) *Top Girls: a play*, London: Bloomsbury Methuen Drama (student edition, edited by Sophie Bush)
- OATES, Joyce Carol, *Rape: A Love Story*, Atlantic Books, 2006 (2003)
- ENSLER, Eve (2001) *The Vagina Monologues*, London: Virago Press
- PHILLIPS, Anne (2013) *Our bodies, whose property?*, Princeton: Princeton University Press, chs. 1 & 2

Bibliographie:

All references are available from the university library

- DESPENTES, Virginie (2006) *King Kong Théorie*, Paris : Grasset
- EVANS, Mary & al. (eds) (2014) *The SAGE handbook of feminist theory*, London: SAGE Publications
- GILBERT, Sandra M. & GUBAR, Susan (2000) *The madwoman in the attic: the woman writer and the nineteenth-century literary imagination*, Yale: Yale University Press
- LEDUC, Guyonne (2014) *Comment faire des études-genres avec de la littérature : masquereading*, Paris : l'Harmattan

M3C:

Session 1: contrôle terminal (CT) : Présentation orale

Session 2ème chance : Présentation orale

HLA6U05C **Projet : corrections phonétique et grammaticale de l'oral** 3 crédits

Responsables : Laetitia Leonarduzzi et Gabor Turcsan

Les étudiants devront mener à bien un travail en autonomie de montage et d'analyse de corpus oraux.

Ils seront amenés à s'interroger sur diverses questions telles que : quelles sont les différences systémiques entre l'anglais et le français et comment améliorer la production orale d'un apprenant, aux niveaux phonétique et grammatical ? Comment constituer et analyser un corpus d'apprenants ?

Le semestre se composera de séances de travail plus ou moins espacées où les étudiants définiront des groupes, choisiront une problématique et la développeront

avec l'aide et les conseils de leurs enseignants. Les problématiques tourneront autour des erreurs phonétiques et grammaticales que l'on peut trouver chez les non-anglophones (en particulier des francophones, mais pas uniquement) et des moyens d'y remédier.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie :

-GINESY, M., *Phonétique et phonologie de l'anglais*, Paris, Ellipses, 2000.

-UNDERHILL, A. *Sound Foundations, Language and Teaching Pronunciation*, 2005.

La bibliographie sera complétée par les étudiants eux-mêmes en fonction du thème choisi pour leur projet.

M3C:

UE non compatible avec le statut dérogatoire.

Session 1: contrôle terminal : épreuve orale (les étudiants prépareront au cours du semestre un projet qu'ils présenteront et soutiendront oralement pendant la session dédiée aux examens)

Session 2ème chance : présentation orale (format identique à la session 1)

HLA6U05D	PROJET: Counterfactual and Alternate Histories	3 crédits
-----------------	---	------------------

Responsable : Matthew Graves

Cette UE Projet de 12 h propose d'explorer des enjeux clés de l'histoire contemporaine du monde anglophone par une approche contrefactuelle.

This 12-hour innovative course explores some of the key issues in contemporary history of the English-speaking world through a counterfactual approach.

Counterfactual and alternate histories occupy a prominent place in contemporary culture, prompting historians to consider their uses and misuses as history's "parallel universe". This course combines theoretical and empirical approaches to the compelling question of "What if...?" in society – what might have been, and what still might be.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie :

-Jeremy Black, *Other Pasts, Different Presents, Alternative Futures*, Indiana University Press, 2015.

-Richard J. Evans, *Altered Pasts: Counterfactuals in History*, Brandeis University Press, 2013.

-Pierre Singaravélou et Quentin Deluermoz, *Pour une histoire des possibles. Analyses contrefactuelles et futurs non advenus du passé*, éd. Le Seuil, 2016.

M3C:

Session 1: contrôle terminal : épreuve orale de 20 minutes.

Session 2ème chance: épreuve orale

HLA6U05E	Projet : Adaptation théâtrale à l'écran	3 crédits
-----------------	--	------------------

Illusion and Delusion

Responsable : Sébastien Lefait

This course offers an exploration of the intricate relationship between illusion and delusion as manifested in two seminal American plays: Arthur Miller's *Death of a Salesman* and Tennessee Williams' *A Streetcar Named Desire*. We will unravel the multifaceted themes, nuanced characterizations, and compelling narratives that define these enduring dramatic masterpieces. Employing a comparative approach, the course will also take a look at adaptations of these plays across various media, unearthing the evolving interpretations and artistic choices that have shaped their construction and reception over time. Furthermore, students will engage in the scholarly interpretation of these works as contemporary tragedies, probing the depths of human experience and grappling with the disillusionment, alienation, and the elusive pursuit of the American Dream that underlie their plots.

Evaluation: Commentary of an extract from one of the plays.

Ouvrage(s) à acheter:

Arthur Miller, *Death of a Salesman*.

Tennessee Williams, *A Streetcar Named Desire*.

Bibliographie:

Donnée au premier cours.

M3C:

Session 1: Commentary of an extract from one of the plays.

Session 2ème chance: Commentary of an extract from one of the plays.

HLA6X15 Choix d'1 ou 2 options pluridisciplinaires

6 crédits

Voici la liste des options disciplinaires proposées en 22-23:

HLA6U06 Option A

Engaging with Modernist Literature

Responsable: Maryam Thirriard

This course is designed to develop students' understanding of some of the major modernist works from the interwar period. The authors discussed range from E.M. Forster and D.H. Lawrence to T.S. Eliot and Virginia Woolf. The course will explore the historical and cultural contexts to which the works belong and will enable students to practice their close reading skills.

A course booklet will be handed out on the first day of class with a collection of significant extracts that will serve as our corpus texts.

Students are encouraged to do some pre-course reading to get acquainted with the topic of modernist literature and can read from the following reading list, which I have created for them on the *BU* internet site: "Engaging with Modernist Literature" in the "Public Lists" section of their personal account

<https://bu.univ-amu.fr/> > "mon compte lecteur" > "listes" > "listes publiques" > "Engaging with Modernist Literature".

M3C

Contrôle Terminal: Oral 20 minutes (session 1 et session 2)

HLA6U07**Option B - Littérature 2****3 crédits****Transcultural North American Novel
Responsable : Oksana SHOSTAK**

While many anthropologists today are strong advocates for Indigenous peoples and have ongoing and mutual respectful relations with those communities, for the American Studies specialists worldwide the texts of Indigenous authors are still terra incognita. This course gives a ideas about the formation and development of modern Native American writing. It proposes deeper insights on the American literary process and expands the horizons of ideas about writers and texts that now constitute the canon of American literature. After this course one would be able to carry out public and scientific communications in order to solve a lot of research and communicative tasks, as the situation of the original people of the North America subtly continues to influence modern society, despite that this fact is rarely acknowledged. So you would be able to create a stronger, more respectful, more grounded present.

Main purposes of the course:

- expand the student's reading experience;
- help to understand the world literary process as a whole system;
- determine patterns that contributed to changes in key stages evolution of NA worldview;
- identify a structure within the creative paradigm of NA authors? their artistic consciousness, features of worldview, core regularities of their "image of the world"

Main purposes of the course:

- expand the student's reading experience;
- help to understand the world literary process as a whole system;
- determine patterns that contributed to changes in key stages evolution of NA worldview;
- identify a structure within the creative paradigm of NA authors? their artistic consciousness, features of worldview, core regularities of their "image of the world"

1. Justice, Daniel Heath. *Why Indigenous Literatures Matter*. Ontario: Wilfrid University Press, 2018. 286p.
2. Momaday, N.Scott. *The House Made of Dawn: A Novel* N.Y.: Harper&Row, 1968. 212 p.
3. Silko, Leslie Marmon. *Storyteller*. New York: Little, Brown and Company, 1981.
4. Erdrich, Louise. *La Rose: Novel*. N.Y.: Harper Collins Publishes, 2016. 372p.
5. Glancy, Diane. *Pushing the Bear. After the Trail of Tears*. New York, San Siego, London: Harcourt Brace&Company, 1996. 241p.
6. King, Thomas. *One Good Story, That One*. Toronto: Harper Perennial, 1993. 147p.

Additional list

7. Tatonetti, Lisa. *The Queerness of Native American Literature*. Minneapolis-London: University of Minnesota Press, 2014. 278p.
8. Gross, Lawrence W. *Anishinaabe Ways of Knowing and Being*. Burlington: Ashgate, 2014. 290p.
9. *The Native American Renaissance. Literary Imagination and Achievement/* Ed. by Allan R. Velie and A. Robert Lee. Norman: University of Oklahoma Press, 2013.
10. Alexie, Sherman. *The Toughest Indian in the World*. -New York: Grove Press, 2000. –238 p.
11. Erdrich, Louise. *Love Medicine: Novel*. New York, Toronto, London : Bantam Books, 1984. 314 p.
12. King, Thomas. *Medicine River*. N.Y.: Viking, 1990. 261p.

HLA6U08

Option C - Linguistique 1

3 crédits

**L'évolution de l'anglais : diachronie et synchronie
Responsable: Gabor Turcsan**

In this course, we will be looking at how the English language has evolved and is still evolving. The course is divided into two parts: the first part will approach English from a diachronic perspective and look at both external and internal influences on the

English language, dealing with topics such as the social and political forces that led to the standardization of the language or the introduction of RP and the changes in grammar and sounds of the language. The module will also reflect on how and why languages change. The second part of the course will focus on present-day English and change from a synchronic perspective. Students will be introduced to a variety of word-formation processes (compounding, blending, affixation, clippings, acronyms etc.). Writers such as Anthony Burgess and Lewis Carroll will be studied for their innovative use of language. The course will enable students to develop their research skills as well as their skills of linguistic analysis.

By the end of this course students should be able to

- know the linguistic concepts necessary for understanding how English has changed over time.
- identify and explain general features of Old and Middle English.
- understand the principles of semantic change
- identify the social contexts and mechanisms of language change.
- Understand word formation patterns and their productivity,

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliography:

-Barber, Charles. *The English Language. A Historical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993

-Baugh, Albert C. and Thomas Cable. *A History of the English Language*. 5th ed.

-Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall, 2002.

-Crystal, David. *The Stories of English*. Penguin, 2005.

A more detailed bibliography will be given at the beginning of the course.

M3C:

Session 1: contrôle continu intégral

Session 2ème chance: épreuve orale

HLA6U09

Option D - Linguistique 2

3 crédits

Psycholinguistique et bilinguisme

Responsables : Monique De Mattia-Viviès et Anne Tortel.

De la langue maternelle à la langue étrangère : Linguistique, phonétique, psycholinguistique

Cours de Mme Tortel (phonétique, bilinguisme - semaines 1 à 6)

Cet enseignement s'interroge sur le processus d'acquisition de la langue maternelle, ses conséquences sur l'apprentissage d'une langue étrangère et sur ce qu'est le bilinguisme. Nous décrirons les différentes étapes de l'acquisition de la langue maternelle afin de mieux comprendre par la suite ce qui facilite ou empêche l'apprentissage d'une langue étrangère. La description des étapes d'acquisition s'effectuera d'un point de vue linguistique et phonétique, et le rôle des variables linguistiques et extralinguistiques (facteurs sociaux, psychologiques, socio-affectifs, etc.) impliqués dans l'apprentissage d'une langue étrangère seront mis en avant. Dans un deuxième temps, le cours portera sur le développement de la « personne bilingue » chez l'enfant et l'adulte. Au travers des caractéristiques linguistiques et psycholinguistiques, nous essaierons de répondre à différentes interrogations telles que : quelle représentation se fait-on de la personne bilingue ? Quel est le point de vue linguistique ? Quel est le rôle de la famille et de l'école ? Le bilinguisme engendre-t-il nécessairement un biculturalisme ?

Toutes ces questions feront l'objet de réflexions et serviront de base à un ancrage théorique qui permettra aux étudiants de développer un esprit critique sur l'apprentissage des langues et le bilinguisme, tous deux victimes d'idées reçues.

Cours de Mme De Mattia-Viviès (psychanalyse et linguistique - semaines 7 à 12)

Pourquoi la langue étrangère ? From the Mother tongue to the (M)other tongue.

Ce cours s'interroge sur les difficultés d'acquisition d'une langue étrangère, notamment des sons d'une langue étrangère, en l'occurrence l'anglais, dans une double perspective, psychanalytique et linguistique.

Il tentera de répondre aux questions suivantes :

Qu'est-ce que la langue étrangère permet de quitter ? Que permet-elle de rejouer ? Pourquoi dans certains cas se passionne-t-on pour elle et dans d'autres, la rejette-t-on ? Pourquoi, malgré l'intérêt, voire l'engouement que l'on peut éprouver pour elle, son apprentissage se heurte parfois à des limites, notamment dans la reproduction de sons ?

On abordera l'apprentissage de la langue étrangère à la lumière d'une figure centrale dans le rapport que l'enfant entretient avec sa langue maternelle, à savoir la mère (ou son substitut). Les psychanalystes anglo-saxons tels Melanie Klein, Donald Winnicott, John Bowlby et Wilfred Bion ont accordé une place centrale à la figure de la mère dans le développement affectif de l'enfant et son rapport au langage.

Ce cours tente d'explorer l'articulation entre langue maternelle et langue étrangère en relation avec la mère archaïque (des deux premières années de la vie), donnant ainsi un autre sens aussi bien aux difficultés que l'on peut parfois éprouver dans l'apprentissage de la langue étrangère qu'à la passion qu'elle suscite.

Langue des deux cours

L'ensemble des cours se fera majoritairement en anglais.

Ouvrage(s) à acheter (cours de Mme Tortel) (facultatif) :

Grosjean, François, Ping Li. *The Psycholinguistics of Bilingualism*, Wiley-Blackwell, 2013.

Bibliographie (cours de Mme Tortel):

- Grosjean, François. *Bilingual*. Cambridge, Harvard University Press, 2010.
- Hagège, Claude. *L'enfant aux deux langues*. Paris, Odile Jacob, 1996.
- Lüdi Georges, Py Bernard. *Être bilingue*, Berne, Peter Lang, 2002.
- Watorek, Marzena. Acquisition d'une nouvelle langue par un apprenant adulte et acquisition de la langue maternelle par l'enfant : apports d'une perspective comparative ? In Trévisiol, P. et Jacob, S. *Acquisition des langues: perspectives comparatives*. Presse Universitaire de Rennes, pp. 17-34, 2017.

Ouvrage(s) à acheter (cours de Mme De Mattia-Viviès) (facultatif) :

Greaves, Sara & De Mattia-Viviès, Monique. *Language Learning and the Mother Tongue. Multidisciplinary perspective*. Cambridge : Cambridge University Press, 2022. Contributors : Boris Cyrulnik, Monique De Mattia-Viviès, Nathalie Enkelaar, Alain Fleischer, Georges-Arthur Goldschmidt, Sara Greaves, Jean-Jacques Lecercle, Yoann Loisel, Marie Rose Moro & Rahmeth Radjack.

Références bibliographiques indicatives (cours de Mme De Mattia-Viviès)

- Bowlby, John. *Parent-Child Attachment and Healthy Human Development*. Basic Books, 1988.
- Bialystock, Ellen et al. *In Other Words: The Science and Psychology of Second-language Acquisition*. Basic Books, 1995.
- Mirsky, Julia. "Language in migration: separation conflicts in relation to the mother tongue and the new language". *Psychotherapy* 28/4, 1991. 618-24.

- Stengel, Erwin. "On Learning a New Language", *The International Journal of Psychoanalysis*, XX, 1939, 471-9.
- Wolfson, Louis. *Le Schizo et les langues*. Paris, Gallimard, [1970] 2009.

M3C:

Session 1: contrôle continu intégral, 3 écrits

écrit 1 : 30mn, coef. 1

écrit 2 : 1h, coef. 1

écrit 3 : 1h, coef. 1

Les 3 écrits portent sur les deux parties de cours.

Session 2ème chance : un écrit de 2h sur les deux parties de cours.

HLA6U10

Option E - Civilisation 1

3 crédits

Education for Liberation? Popular resistance and the role of intellectual elites under apartheid in South Africa
Responsable: Camille Martinerie

An introduction to the history of anti-apartheid resistance in South Africa, this course will focus on the role of the education sector in the national liberation movement with a particular focus on universities, student organizations, individual academics and activists. Starting with a historical overview of education policy in South Africa, the course will analyze the development of popular resistance to apartheid education through various activities within and outside of South African universities. The biographies of anti-apartheid student activists (i.e Steve Bantu Biko and Mamphela Ramphele) and radical academics (i.e Ruth First and Harold Wolpe) will be confronted to more ambivalent intellectual figures of apartheid complicity (i.e Van Wyk Lowe and Arthur Murray). By focusing on the involvement of academics and students, the course will interrogate the goals, limits and legacies of the "revolution of the mind" carried out by the intellectual elites of the country. Throughout the semester, you will be exposed to the different theories and strategies voiced within the national liberation movement (i.e Marxism, African nationalism and feminism) and engage with various types of sources ranging from political biographies and legal documents to original curriculum content, recorded testimonies, photographs and films.

Bibliography

Badat, S. (2016). *Black student politics: Higher education and apartheid from SASO to SANSCO, 1968-1990*. Routledge.

Chisholm, L. (1991). Education, Politics and Organisation: The Educational Traditions and Legacies of the Non-European Unity Movement (1943-1986). *Transformation: Critical Perspectives on Southern Africa*, (15), 1-24.

Davies, J. (1996). The state and the South African university system under apartheid. *Comparative Education*, 32(3), 319-332.

Sanders, M. (2002). *Complicities: the intellectual and apartheid*. Duke University Press.

M3C:

Session 1: contrôle terminal : oral 20 min.

Session 2ème chance: oral 20 min.

HLA6U11**Option F - Civilisation 2****3 crédits****The Power of Ideas : an introduction to British political thought**
Responsables : Valérie André et Marc Calvini-Lefebvre

La pensée politique occidentale a trouvé dans les îles britanniques un terreau particulièrement fertile, de l'utilitarisme au travaillisme, de l'invention de l'État providence à la révolution néolibérale, du socialisme utopique au féminisme radical. L'étude des idées politiques étant une dimension majeure des études de civilisation, ce cours d'option formera les étudiant.e.s à l'analyse des visions du monde proposées par six grandes familles de pensée: le libéralisme, le conservatisme, le socialisme, l'anarchisme, le féminisme et le nationalisme. On s'attachera à identifier les traits caractéristiques de chaque famille d'idées, leurs multiples vecteurs de dissémination à travers la société, et à en étudier quelques auteur.e.s emblématiques. Les étudiant.e.s devront rédiger un essai portant soit sur une famille de pensée (e.g. « What is conservative about neoliberalism ? »), soit sur un vecteur de dissémination d'une pensée (e.g. « How successful is the Fawcett Society in spreading feminist ideas in contemporary Britain?») soit sur un.e auteur.e spécifique (e.g. « Is it accurate to describe Robert Owen's socialism as utopian ? »), en s'appuyant sur une bibliographie de sources primaires et secondaires.

Required reading :

All required readings are made available on Ametice

Bibliography:

All references are available from the university library

-FREEDEN, Michael (2003), *Ideology: a very short introduction*, Oxford: O.U.P.

-BARKER, Rodney (2013, revised edition.), *Political Ideas in Modern Britain: In and After the Twentieth Century*, London: Routledge

M3C:

Session 1 : contrôle terminal (CT): épreuve orale (20 mn)

Session 2ème chance: épreuve orale (20 mn)

HLA6U12**Option G - Traduction 1****3 crédits****Traduction Journalistique**
Responsable : Ruth MENZIES

The aim of this course (a weekly 2hr class) is to introduce students to the specific techniques used when translating journalistic texts from French into English. Characteristics of French and English language journalistic style will be studied, and students will train in translating headlines and articles on a wide range of topics taken from different current sources. Please note that the course involves only French to English translation: students wishing to take this option should have obtained good pass grades in translation in previous semesters and have a solid grounding in English grammar, a rich vocabulary and an interest in current affairs.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun

Bibliographie:

- GUSDORF Florent and Alan MANNING, *Hot off the Press, Traduire sans trahir*, Paris, Ellipses, 2006 (à la BU).
- Students must read the press in French and English very regularly, preferably daily, during the semester. The Europresse electronic database, accessible via the University Library, makes it possible to read articles that may otherwise be behind paywalls, from publications such as *Le Monde*, *Le Figaro*, *Libération*, *The Guardian*, *The New York Times*...

M3C:

Session 1: contrôle terminal : écrit 2h.

Session 2ème chance: écrit 1h.

HLA 6U13

Option H - Traduction 2

3 crédits

Traduire les questions environnementales
Responsables : Cécile BIANCHI et Heathir LAWRENCE

Traduction d'extraits tirés d'essais sur l'environnement, proposant la pratique de la version (Mme C. Bianchi) et du thème (Mme H. Monassa-Lawrence). Les TD auront une durée de 2h00 hebdomadaires et les enseignantes alterneront sur ce créneau durant le semestre. Veuillez noter que les supports à traduire ne relèveront pas de la catégorie littéraire ni fictionnelle, mais bien d'essais représentatifs de divers points de vue sur les questions environnementales.

Bibliographie :

- Les mots clés de l'environnement et du développement durable : classement thématique, exemples d'utilisation, index bilingue*. Saliha Azzouz, Bréal, 2026.
- Guide des humanités environnementales*. Aurélie Choné, Isabelle Hajek, Philippe Hamman (dir.), Presses universitaires du Septentrion, 2016.

M3C :

- session 1 : contrôle terminal : écrit de 2h
- session 2ème chance : contrôle terminal : écrit d'1h30

Le sujet comportera une version et un thème. Il faudra traduire un bref passage et commenter des choix de traductions qui seront signalés, en ayant recours à une métalangue précise pour décrire les segments et les procédés à privilégier pour traduire.

Ouvrage(s) à acheter:

Aucun